

林健考研英语系列

适合英语（一）、（二）考生

考研英语10年真题 长难句及翻译妙解

- └─▶ 九节语法，直击难点，攻克长难句语法
- └─▶ 八招技巧，专研翻译，提升英译汉水平

第2版

主编 / 林 健



扫一扫
跟林健名校见



中国政法大学出版社

林健考研英语系列

适合英语（一）、（二）考生

考研英语10年真题 长难句 及翻译 **妙解**



第2版

主编 / **林健**

副主编：俞光 金芳英 方金明
王娇 林中景 程彩霞



中国政法大学出版社

2017·北京

- 声 明
1. 版权所有, 侵权必究。
 2. 如有缺页、倒装问题, 由出版社负责退换。

图书在版编目(CIP)数据

考研英语 10 年真题长难句及翻译妙解/林健主编. —北京: 中国政法大学出版社, 2017. 3
ISBN 978-7-5620-7406-9

I. ①考… II. ①林… III. ①英语—句法—研究生—入学考试—自学参考资料②英语—翻译—研究生—入学考试—自学参考资料 IV. ①H310.421

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 058048 号

- 出 版 者 中国政法大学出版社
地 址 北京市海淀区西土城路 25 号
邮寄地址 北京 100088 信箱 8034 分箱 邮编 100088
网 址 <http://www.cuplpress.com> (网络实名: 中国政法大学出版社)
电 话 010-58908285(总编室) 58908433(编辑部) 58908334(邮购部)
承 印 保定市中画美凯印刷有限公司
开 本 710mm×1000mm 1/16
印 张 10.75
字 数 252 千字
版 次 2017 年 3 月第 1 版
印 次 2017 年 3 月第 1 次印刷
定 价 25.00 元

Preface 前言

若你正在阅读这行字,感谢你翻开了《考研英语10年真题长难句及翻译妙解》这本书。有着考研梦想的你,如果能仔细研读这本书,那么就离征服考研又近了一步。

在面对考研英语晦涩难懂的语法和浩如烟海的文章时,考生往往束手无策。其实,长难句的本质并非长和难,而是英语各种句子成分的灵活组合。任何长难句都是由词、词组、短语、简单句组合而成的,当这些元素独立出现时,它非常简单,但当它们被赋予了“语法”的概念而组合成句时,可能就会让人摸不着头脑。所以,为什么你看不懂长难句?因为你还没有理解和把握长难句语法。英语长难句的分析、理解和翻译遍布考研英语的各个题型,攻克英语长难句语法和翻译技巧可有效地帮助考生更好地理解各类英语文章的内容,从而为在考研英语中取得高分打下坚实的基础。

· · 本书目的

首先,要说明的是,我们不是在研究语法,而是在用最通俗的语言告诉你,考研考什么语法,怎么考查,以及你该如何应对。本书旨在通过透彻剖析长难句的句法结构、妙解长难句的翻译技巧以及精译长难句的具体含义这三个方面帮助考生一步一步夯实自己的英语能力,攻克考研英语中的最大难关。编者一向奉行知识不在繁多,学对就行;例句不在长短,精专则灵。所以全书多使用通俗易懂的语言配以针对性的例句,让考生集中精力与时间,快速有效掌握理解和翻译英语长难句的奥秘,杜绝浪费时间、无谓付出!

· · 内容综述

本书内容分为长难句必考语法突破、英译汉高分技巧八招和历年英译汉真题精讲三大章节,适合参加考研英语(一)和英语(二)考试的考生。

第一章旨在揭秘考研英语长难句层层面纱下的真实面貌。了解并研习考研英语中必考的语法知识是备考英语必做的功课。考研英语有很强的规律性,这一点从每年的大纲要求中可以看出。绝大部分语法知识都是历年考研英语真题中的常客,变化的只是考查的形式和语境。大部分考生很容易被英语长难句多变的外貌迷惑而束手无策。本书旨在为考生揭开英语长难句的神秘面纱,还考研学子一个清晰明了的语法脉络!本章每个语法点在理论知识讲解后都配有针对性的“例句展示+结构分析+例句精译”。所

选的例句只为讲解一个相应的语法点服务,可以让考生彻底学会具体的知识点。但在实际的考研中,语法知识点零碎繁多且往往会有多个语法知识点在同一个句子里交叉出现,需要考生学会逐一分析理解。在本章最后一节“实战考场”部分,编者精选了最近十年考研英语(一)和最近八年考研英语(二)中出现的长难句,并以“例句回放+参考译文+结构分析”为体例提供了详细的参考答案,便于考生在实践检测和巩固后根据答案多研究揣摩,从而彻底掌握考研英语九个必考的语法知识点。

第二章旨在运用科学得当的翻译技巧帮助考生轻松取得翻译高分。有些考研辅导老师可能会劝说学生放弃英译汉部分,编者认为这是一种不负责任的做法。世上没有解决不了的事情,没有解答不出来的题目,除非,你没有找对方法。本章的高分技巧讲解以“例句展示+翻译技巧+例句精译”为编排体例,有针对性地透析知识点,让考生快速学会有效的得分技巧。要知道,读懂句子是一回事,文字表达又是另一回事,在英译汉部分,如何将你脑子里面已经理解的句子转化为可以得分的译文并用文字表达出来,其实是需要运用翻译技巧协助解决的。这也是编者为什么会在英语长难句的海洋中单独掏出翻译技巧这捧水给大家细看的原因。

第三章旨在提供一个科学权威的真题演练场。本章选用最近十年英语(一)和最近八年的英语(二)真题并详剖细解,为大家提供一个实战演练场。编者一向对自己的学生强调,历年真题有着一脉相承的风格,体现了多年来的命题规律,做一百道模拟题不如认认真真做好一道真题。所以在前两章学习好长难句必考语法和翻译技巧后,绝对有必要再拿出真题实战练习。这一部分的讲解综合性极强,对真题句子既作了结构分析,又点拨了翻译技巧,最后给出精美的译文。考生可用前两章学到的具体知识点和技巧破解英译汉真题,在真题演练中巩固所学的具体知识点。如此,考生会对考研英语长难句有深刻的认识与记忆,复习效果也定会事半功倍!

◆◆ 主要特点

1. 体例清晰,符合考生需求。编者拥有二十年的教学和辅导经验,深谙考生弱点和盲区所在;该书依据考研英语真题命题趋势和知识点考查规律编写而成,帮助考生拨开疑云,让考研之路走得更通畅。
2. 语言精简易懂,一针见血。本书没有长篇大论,没有华丽辞藻,没有精深大道理,换句话说,如果这本书都看不懂,那也不建议考生再使用其他的英语语法长难句之类的书。
3. 快速、有效、实用。本书精选历年考研英语真题中经常考查到的知识点,涵盖了九个长难句必考知识点和八个实用的英译汉翻译技巧,让考生从能理解、会翻译两个方面真正掌握英语长难句。

4. 配套练习精专、权威。本书是遵循先分后总的思路:前两章使用精简例句讲透知识点,最后一章大综合,以涵盖英语(一)最近十年和英语(二)最近八年的真题作为练习,以“真题原句+结构分析+翻译技巧+句子精译”为编写体例,考生不仅可以据此检验自己对句子的理解程度,同时还可锻炼翻译能力,确保最终在语法、句法与译法上得到全面提升。

使用建议

1. 纵观目录,挑出你觉得最难懂的语法先浏览一遍。此法的原因在于,当你一开始先接触最难的部分,就好似有了心理预防,再接触其他部分,就会觉得越来越简单,无形中会在心理上树立信心与兴趣。

2. 阅读语法,自己造句。本书没有长篇大论,对语法的讲解均是精简通俗的。看语法书不同于看小说,不能跳跃式观看,应该一字一句认真阅读、思考、联系例句和结构分析进行细致的揣摩,然后自己尝试根据语法造一个句子,检验是否真的理解透彻。

3. 学完语法,再来实战。实战练习的30道题,精且专,如果前面知识点没学完就贸然实战,不仅做不好,还会浪费掉这些精选出来的真题例句。做这30道题时,建议以5道题为一组,务必要将结构分析和译文写在纸上,做完一组后再翻阅答案对比、揣摩。

4. 第二章的学习必须建立在对第一章内容的熟练掌握上。如果连基本语法知识都没学好,又怎么能指望搞定翻译呢?翻译是需要技巧的,但是这些技巧的运用一定要建立在分析句法结构的基础上。

5. 再阅目录。完成前两章后,别着急做第三章的真题,应再翻阅目录,依据目录细细品味自己是否消化了前两章的内容,如有不懂或疑问之处,应立即补回,若胸有成竹,即可进军第三章。第三章的内容具有很大的综合性,按照编排体例学习即可,无需刻意区分英语(一)或英语(二)。

以上林林总总之外,编者在此要由衷地感谢整个团队的所有英语老师和编辑们,他们为此书的面世付出了辛勤的劳动。当然,尽管我们付出了许多心血和努力,其中的缺点与不足仍在所难免,尚望广大读者与专家批评指正。

最后,劝诫各位立志考研的莘莘学子,良好的学习热情、正确的学习方法、专业的辅导老师以及优质的辅导教材都是考研成功必不可少的要素。愿每一分努力都不被辜负!衷心祝福各位考研学子金榜题名,马到成功!

编者

C

ontents

目录

第一章 长难句必考语法突破	1
第一节 名词性从句	1
一、主语从句	2
二、宾语从句	3
三、表语从句	5
四、同位语从句	5
第二节 定语从句	8
一、定语从句概述	8
二、关系词在定语从句中充当成分	9
三、“介词+关系代词”引导的定语从句	12
四、which 和 as 引导的非限定性定语从句	14
第三节 状语从句	16
一、时间状语从句	16
二、地点状语从句	19
三、条件状语从句	20
四、原因状语从句	22
五、让步状语从句	24
六、目的状语从句	26
七、结果状语从句	28
八、方式状语从句	29
九、比较状语从句	31
第四节 非谓语动词结构	31
一、不定式	32
二、分词	35
三、动名词	39

第五节 比较结构	42
一、原级比较	42
二、比较级	44
三、最高级	49
第六节 倒装	51
一、完全倒装	51
二、部分倒装	53
第七节 否定结构	57
一、完全否定	57
二、部分否定	58
三、双重否定	58
四、转移否定	59
第八节 省略结构	60
一、并列结构中的省略	60
二、复合句中的省略	61
第九节 分隔结构	62
一、结构性分隔	63
二、修饰性分隔	64
三、插入性分隔	66
四、倒装性分隔	69
第十节 实战考场	69
一、经典例句	69
二、参考答案	72
第二章 英译汉高分技巧八招	84
第一招 词义的选择	84
一、根据词在句中的词性来选择词义	84
二、根据上下文和词在句中的搭配关系选择词义	85
三、根据名词是否可数来选择词义	85
第二招 词义的引申	86
一、具体——抽象	86
二、抽象——具体	87

第三招 增译法和减译法	87
一、增译法	87
二、减译法	91
第四招 转译法	92
一、转译成动词	92
二、转译成名词	93
三、转译成形容词	94
四、转译成副词	94
第五招 结构转换法	95
一、句子成分的转换	95
二、基本句型的转化	96
第六招 顺译法和倒译法	97
一、顺译法	97
二、倒译法	97
第七招 分译法和合译法	98
一、分译法	98
二、合译法	100
第八招 语态切换法	101
一、主动句转换成被动句	101
二、被动句转换成主动句	101
三、习惯译法	103
第三章 历年英译汉真题精讲	104
第一节 英语(一)英译汉十年真题精讲(2008-2017)	104
2008 年英语(一)英译汉试题	104
2008 年英语(一)英译汉试题参考答案	105
2009 年英语(一)英译汉试题	108
2009 年英语(一)英译汉试题参考答案	109
2010 年英语(一)英译汉试题	111
2010 年英语(一)英译汉试题参考答案	112
2011 年英语(一)英译汉试题	114
2011 年英语(一)英译汉试题参考答案	115

2012 年英语(一)英译汉试题	118
2012 年英语(一)英译汉试题参考答案	119
2013 年英语(一)英译汉试题	121
2013 年英语(一)英译汉试题参考答案	122
2014 年英语(一)英译汉试题	124
2014 年英语(一)英译汉试题参考答案	126
2015 年英语(一)英译汉试题	128
2015 年英语(一)英译汉试题参考答案	129
2016 年英语(一)英译汉试题	131
2016 年英语(一)英译汉试题参考答案	132
2017 年英语(一)英译汉试题	134
2017 年英语(一)英译汉试题参考答案	136
第二节 英语(二)英译汉八年真题精讲(2010-2017)	139
2010 年英语(二)英译汉试题	139
2010 年英语(二)英译汉试题参考答案	139
2011 年英语(二)英译汉试题	142
2011 年英语(二)英译汉试题参考答案	143
2012 年英语(二)英译汉试题	145
2012 年英语(二)英译汉试题参考答案	145
2013 年英语(二)英译汉试题	148
2013 年英语(二)英译汉试题参考答案	148
2014 年英语(二)英译汉试题	150
2014 年英语(二)英译汉试题参考答案	151
2015 年英语(二)英译汉试题	153
2015 年英语(二)英译汉试题参考答案	154
2016 年英语(二)英译汉试题	156
2016 年英语(二)英译汉试题参考答案	157
2017 年英语(二)英译汉试题	159
2017 年英语(二)英译汉试题参考答案	159

第一章 长难句必考语法突破

在考研英语中,长难句是考生夺取高分的一个屏障。掌握长难句不仅直接有助于在英译汉部分取得高分,还可以帮助考生更好地理解完形填空、阅读理解和新题型中的长难句。因此,掌握和突破长难句是考研英语备考中非常必要和重要的一堂课。从句子结构来说,英语句子一般分为简单句、并列句和复合句三类。而我们在考研英语中看到的句子大多是成分复杂的复合句,考生在面对这些句子时,千万不要气馁,长难句虽然看起来让人头疼,但归根结底是以下五种基本句型的变体。

1. Subject(主语) + Verb(谓语)

2. Subject(主语) + Verb(谓语) + Object(宾语)

3. Subject(主语) + Link. V(系动词) + Predicate(表语)

4. Subject(主语) + Verb(谓语) + Indirect object(间接宾语) + Direct object(直接宾语)

5. Subject(主语) + Verb(谓语) + Object(宾语) + Complement(补语)

只要掌握好这五种基本句型,并在此基础上分析长难句,那么攻克长难句不是难事。

本章分十小节详细讲解和分析了十个破解长难句的关键语法知识,包括名词性从句、定语从句、状语从句、并列结构、非谓语动词结构、比较结构、倒装、否定结构、省略结构和分隔结构,并配有实战考场,讲练结合,帮助考生有效备考。希望考生能认真研读学习,逐一突破考研英语长难句,在考研中取得理想成绩!

第一节

名词性从句

名词性从句是指在句子中起名词作用的从属分句。其功能相当于名词词组,它在句中能充当主语、宾语、表语、同位语和介词宾语。根据它在句中不同的语法功能,名词性从句可以分为主语从句、宾语从句、表语从句和同位语从句。引导名词性从句的连接词可以分为从属连词、连接代词和连接副词三大类。

从属连词包括:that, whether, if, as if/though。that 用来引导陈述句,本身没有意义,在宾语从句中一般可以省略;但在介词之后或引导表语从句、主语从句和同位语从句时,

that 不能省略。whether 和 if 引导的从句中的一般疑问句要用陈述语序。as if/though 引导表语从句。

连接代词包括: who, whom, whose, what, which, whatever, whichever, whoever 等。由于它们在从句中作相应的句子成分, 因此一般都不能省略。

连接副词: when, why, how, where 等。一般也作相应的句子成分。

一、主语从句

主语从句, 即在复合句中充当主语成分的句子。引导主语从句的连接词主要有三类:

从属连词: that, whether

连接代词: what, who, whom, whose, which, whatever, whichever, whoever

连接副词: how, when, where, why

【例句展示】Whatever is worth doing at all is worth doing well.

【结构分析】该句是一个复杂句。Whatever is worth doing at all 是由 whatever 引导的主语从句, 在整个句子中作主语。该主语从句本身是一个“主语 + 系动词 + 表语”结构, whatever 在从句中作主语。第二个 is 为整个主句的谓语动词。

【例句精译】任何一件值得做的事都值得把它做好。

【例句展示】What is harder to establish is whether the productivity revolution that businessmen assume they are presiding over is for real.

【结构分析】

①本句是一个复合句。就整句而言, what 引导的主语从句 What is harder to establish 作整个句子的主语。句子主干为: What is harder to establish is whether the productivity revolution is for real。第二个 is 是整个句子的谓语。whether 引导的句子作整个句子的表语。

②whether 引导的表语从句中包含了一个 that 引导的定语从句“businessmen assume they are presiding over”修饰先行词 the productivity revolution, 而该定语从句中又包含了一个省略了 that 的宾语从句“(that) they are presiding over”。

注意: 该句是典型的句中句形式, 考生要注意区分。在分析此类句子时, 建议将每个句子成分分类标记开来。

【例句精译】商人们自认为他们领导了一场生产力革命, 这场革命是否确有其事, 这一点更加难以确定。

【例句展示】What is needed is a technology of behavior, but we have been slow to develop

the science from which such a technology might be drawn.

【结构分析】

①此句是一个并列复合句,连词 but 将两个并列分句连接起来。句子主干是 what is needed is a technology, but we have been slow to develop the science。

②What is needed 是主语从句,作第一个分句的主语。第二个分句中包含 which 引导的定语从句,修饰先行词 the science,说明发展这种科学的意义,介词 from 与定语从句中的谓语动词构成 draw...from...的搭配。

【例句精译】我们需要的是一种行为技术,但可以从中得到这样一种技术的科学却发展缓慢。

【例句展示】Whether most of these languages survive will probably depend on how strongly cultural groups wish to keep their identity alive through a native language.

【结构分析】

①这是一个复合句,句子的主语和宾语分别由从句充当,谓语是 will depend on“将取决于”。

②主语由 whether 引导的主语从句 Whether most of these languages survive 充当。宾语由 how 引导的从句充当,宾语从句的主干是 cultural groups wish to keep their identity alive; through a native language 作方式状语,表示文化群体以何种方式保持其特征。

【例句精译】这些语言中的大多数能否存续下去大概要取决于文化群体渴望通过自己的母语来保持其特征的强烈程度。

二、宾语从句

在复合句中充当主句的宾语,位于动词、介词或复合谓语之后的从句称为宾语从句。根据宾语从句前面的词的性质,可将宾语从句分为动词的宾语从句、介词的宾语从句和形容词的宾语从句三大类:

1. 动词的宾语从句:跟在及物动词和动词短语之后且充当其宾语的从句

【例句展示】Lots of studies have found that well-educated people from developing countries are particularly likely to emigrate.

【结构分析】这是一个典型的动词接宾语从句的句子。have found 是谓语动词,that 引导的宾语从句 that well-educated...为 have found 的宾语。

【例句精译】许多研究表明,发展中国家受过良好教育的人尤其可能移民。

【例句展示】We suddenly can't remember where we put the keys just a moment ago, or an old acquaintance's name, or the name of an old band we used to love.

【结构分析】

①这是一个复合句,也是动词接宾语从句的例子。句子的主干是 We can't remember where we put the keys, or an old acquaintance's name, or the name of an old band.

②主句谓语 remember 后接三个并列宾语,第一个宾语由 where 引导的宾语从句充当。句末 we used to love 为省略了关系代词的定语从句,修饰 an old band,起限定作用,说明是我们曾经喜欢的乐队。

【例句精译】我们会突然忘记刚刚把钥匙放在了哪里,想不起老朋友的名字,或者记不起曾经喜欢的老乐队叫什么名字。

2. 介词的宾语从句:位于介词之后充当其宾语的从句。有时候 except, but, besides 三个介词后也可见到 that 引导的宾语从句

【例句展示】This and other similar cases raise the question of whether there is still a line between the court and politics.

【结构分析】

①本句较为简单,是介词接宾语从句的例子。句子主干是 This and other similar cases raise the question.

②主句宾语 the question 被介词短语修饰,其中 whether there is still a line...作介词 of 的宾语。whether 引导的宾语从句中,宾语 a line 被后置定语 between...and...修饰,说明是法院和政治之间的界线。

【例句精译】这起事件以及其他类似的事件引出了法院和政治之间是否依然存在界线的问题。

3. 形容词的宾语从句:有些形容词具有动词的含义,因此也可带一个宾语从句。常用来引导宾语从句的形容词有:sure, certain, glad, please, happy, sorry, afraid, satisfied, surprised

【例句展示】I am glad that you can come.

【结构分析】这是典型的形容词接宾语从句。glad 虽然是形容词,但是具有动词的含义,因此后面也可以带一个宾语,其中引导词 that 可以省略。类似的表达还有我们常说的 I'm sorry I am late. 或 Are you sure he is right? 等。

【例句精译】我很高兴你能来。

三、表语从句

表语从句一般指接在系动词之后,在句中充当表语的从句。常见结构是“主语+系动词+表语从句”。

系动词常见类型归纳:be 动词,感官动词(feel, look, smell, sound, taste, seem),“变得”(get, become, turn, grow),“保持”(keep, stay, remain)。

表语从句除了可以用名词性从句的引导词外,还可以用 because, as if/though 引导。

【例句展示】He looked as if he was going to impress everything in the room into his mind.

【结构分析】感官动词 looked 作为系动词,as if 引导的是表语从句。

【例句精译】他看上去是要把屋里的一切都印入脑海。

【例句展示】That was because he is careless and irresponsible.

【结构分析】because 引导的表语从句作 was (be 动词) 的表语。

【例句精译】那是因为他既粗心又不负责任。

【例句展示】The trouble is that part of the recent acceleration is due to the usual rebound that occurs at this point in a business cycle, and so is not conclusive evidence of a revival in the underlying trend.

【结构分析】

①句子主干是 The trouble is that...

②that 引导表语从句。表语从句的主语是 part of the recent acceleration, and 连接两个并列谓语 is 和 is not。

③第二个 that 引导定语从句修饰先行词 rebound。

【例句精译】问题在于,近年发生的生产力快速增长部分是由于商业周期通常到了这时候就会出现反弹造成的,因而它不是经济复苏潜在趋势的结论性证据。

四、同位语从句

同位语从句指在复合句中充当同位语的从句,一般多接在名词之后,用来对其前面的抽象名词进行解释说明,被解释说明的词和同位语在逻辑上是主表关系。that 是其最常见的引导词,不能省略。同位语从句还可以用 whether, how, when, where, why 等连接。

其后常接同位语从句的名词有 hope (希望), fact (事实), news (消息), problem (问

题), conclusion(结论), rumor(流言), agreement(同意、协议), belief(信仰), concept(观念、概念), idea(想法), question(问题), suggestion(提议), thought(想法), conviction(确信、定罪), doubt(怀疑), decision(决定、决心), assumption(假定、设想), evidence(迹象、证据)等。

【例句展示】We are not looking into the question whether he is worth trusting.

【结构分析】句子主干为: We are not looking into the question. whether 引导的从句作 the question 的同位语, 对 question 进行解释说明, 引导词 whether 不能省略。

【例句精译】我们不是在调查“他是否值得信赖”这个问题。

【例句展示】When reports came into London zoo that a wild puma had been spotted forty-five miles south of London, they were not taken seriously.

【结构分析】

①句子主干为: they were not taken seriously. 句首的 when 引导时间状语从句, 且状语从句中含有一个 that 引导的同位语从句。

②时间状语从句主干为: When reports came into London zoo, that 引导同位语从句, 补充说明 reports 的内容。因为同位语从句的内容较长, 所以没有放在 reports 之后, 而是将其放在了整个状语从句之后。

【例句精译】当伦敦动物园接到报告说, 在伦敦以南 45 英里处发现一只美洲狮时, 这些报告并没有受到重视。

【例句展示】There is no doubt that gardens evidence an irrepressible urge to create, express, fashion, and beautify and that self-expression is a basic human urge.

【结构分析】

①句子主干是 There is no doubt. 名词 doubt“疑虑”被 that 引导的两个并列的同位语从句修饰。

②本句含有两个并列的同位语从句。第一个从句的谓语动词 evidence 意为“表明”; 不定式 to create, express, fashion, and beautify 为后置定语, 修饰 urge“强烈愿望”。第二个从句中 that self-expression 指前面提到的“想要创造、表达、设计和美化的欲望”。

【例句精译】毫无疑问, 花园的出现表明人们有一种难以抑制的欲望, 想要去创造、表达、设计和美化, 而这种自我表达正是人类的一种基本欲望。

【例句展示】In recent weeks the No. 2 executives at Avon and American Express quit with the explanation that they were looking for a CEO post.

【结构分析】

①这是一个复合句,主干是 the No. 2 executives quit。

②介词短语 at Avon and American Express 作定语,修饰主语,指明其供职的公司;with the explanation 作方式状语,修饰 quit,说明辞职的方式。句末 that 引导同位语从句,作 explanation 的同位语,具体说明辞职的理由。

【例句精译】最近几周,雅芳和美国运通的副总裁都辞职了,理由都是想寻求 CEO 职位。

【例句展示】It is only in recent years that we hear the more honest argument that predators are members of the community, and that no special interest has the right to exterminate them for the sake of a benefit, real or fancied, to itself.

【结构分析】

①本句的主干是:in recent years we hear the more honest argument。主句中含有一个强调结构,强调时间状语 only in recent years。句子还原成正常语序为 We hear the more honest argument that...and that...only in recent years。

②argument 后接两个 that 引导的从句,作 argument 的同位语。第一个同位语从句为 predators are members of the community“掠食者同样是生物群落的一分子”;第二个同位语从句的主干是 no special interest has the right“任何特殊利益团体都没有理由”,不定式 to exterminate them 作后置定语,修饰 right,句末 for the sake of a benefit 作原因状语,修饰 exterminate them,表明灭绝它们是出于某种利益。

【例句精译】只是到了最近几年,我们听到较为客观的说法,即掠食者同样是生物群落的一分子,任何特殊利益团体都不能以自身的某种利益——无论这种利益是真实的抑或是想象的——为理由灭绝它们。

【例句展示】The principle of British welfare is no longer that you can insure yourself against the risk of unemployment and receive unconditional payments if the disaster happens.

【结构分析】句子主干是 The principle is no longer。that 引导同位语从句,解释说明 The principle of British welfare 的内容,从句中由 and 连接了两个并列的谓语结构,即 insure yourself against the risk“给自己投保以抵抗风险”和 receive unconditional payments“获得无条件的补偿”。句末 if 条件状语从句修饰第二个谓语结构。

【例句精译】英国福利体制的原则不再是在你面临失业风险时可以得到保障,并在失业时得到无条件的补偿。